

Language Access Services

Overview of Legislative Workgroup – Nov/Dec 2020

Updated February 2021

Starting Goal

- **To ensure meaningful access to the legislative process for limited English proficiency Oregonians**

Background

Previous work on language access services

- Diversity, Equity and Inclusion (DEI) Committee
- Legislative Administration
- Legislative Equity Office
- Others

November 2020 legislative workgroup

Considered Previous Recommendations

Proposed Service	Workgroup Feedback	Recommendation
Option A. Language Link telephonic interpretation for testimony or meetings	Not an ideal standalone option; outside companies lack understanding of Oregon/legislative issues; tech issues such as dropped calls	Less preferred
Option B. Google Translate for written documents	Least ideal option; requires internal review for cultural relevance and linguistic accuracy	Least preferred
Option C. Employment of Language Interpreter/Translator within the legislative branch	Best short-term option, if: Familiar with Oregon/legislative context Spanish language is prioritized Must include language access for other LEP communities with high language access needs	Most preferred
Option D. Contract with interpretation/translation agency or individual(s) to provide services as-requested	Has been an option in the past but requires a coordinator. Outside contractors have not typically brought legislative context and knowledge. Contractors have not always been responsive to short legislative timeframes.	Moderately preferred

Considered Previous Recommendations

Proposed Service	Workgroup Feedback	Recommendation
Option A. Language Link telephonic interpretation for testimony or meetings	Not an ideal standalone option; outside companies lack understanding of Oregon/legislative issues; tech issues such as dropped calls	Less preferred
Option B. Google Translate for written documents	Least ideal option; requires internal review for cultural relevance and linguistic accuracy	Least preferred
Option C. Employment of Language Interpreter/Translator within the legislative branch	Best short-term option, if: Familiar with Oregon/legislative context Spanish language is prioritized Must include language access for other LEP communities with high language access needs	Most preferred
Option D. Contract with interpretation/translation agency or individual(s) to provide services as-requested	Has been an option in the past but requires a coordinator. Outside contractors have not typically brought legislative context and knowledge. Contractors have not always been responsive to short legislative timeframes.	Moderately preferred

Updated Goals

- **To ensure meaningful access to the legislative process for limited English proficiency Oregonians**
- To provide a single point of contact for language access services
- To prioritize the following language access services:
 - Oral interpretation for testifying in committees
 - Oral interpretation for answering constituent queries
 - Oral interpretation for meetings with legislators
 - Written translation for website materials, including meeting agendas, information about bills, and instructions for how to engage with the process
 - Signage for wayfinding at the Capitol

Language Access Coordinator

Legislative Branch employee

Single point of contact for language access services

Coordinate hired and/or contracted services to provide starting language services

Coordinate with Visitor Services to dovetail with ADA work

Develop proposal for long-term (or next iteration) of language services

Spanish Language Interpreter

Legislative Branch employee

Provide Spanish language interpretation

Work with Language Access Coordinator to orient/train additional contracted services to accommodate high volume and/or other language services

Coordinate with Visitor Services to dovetail with ADA work

Work with Language Access Coordinator to develop long-term plan

LPRO Recruitment & Timeline

[illegible]



Key Questions for Implementation

- Who is “eligible” and for what services?
 - Which language(s)
 - Written translation: testimony, agenda
 - Oral translation: testimony in a hearing, other
- How does the process work?
- How do we communicate opportunity and guidelines to Oregonians and to the legislative branch?



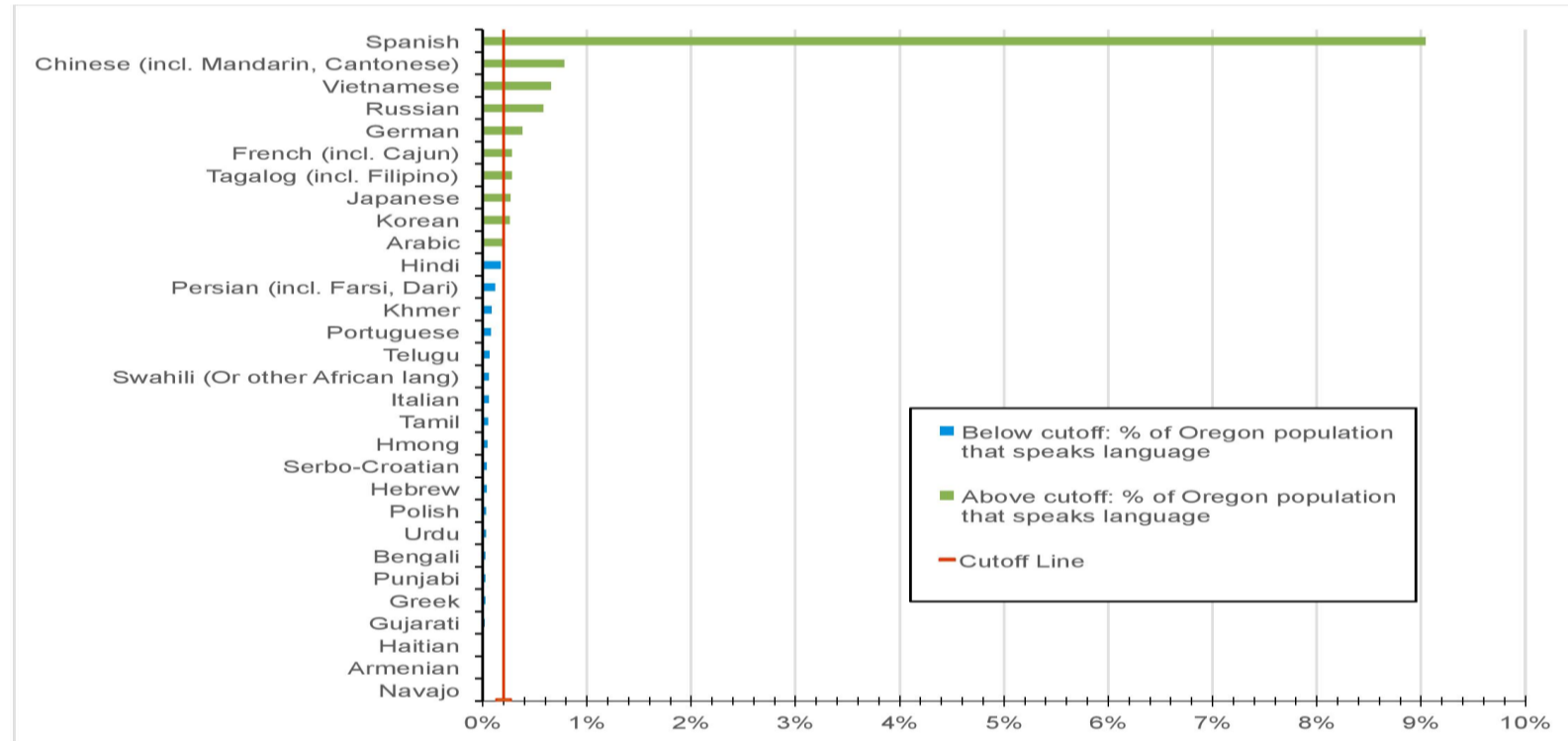
In the meantime...

- Contracting with a third party for oral interpretation of testimony in committee hearings
- Utilizing language skills of existing staff for limited written document translation
- Preparing to hire staff to dig into language access services and develop a comprehensive plan

Oregon Language Statistics

S.M.A.R.T. | Senate Bill 698 | House Bill 2801

Languages spoken in Oregon by percent of population based on ACS 5-year Estimates (2013-2017)¹



- 1 in 17 Oregonians (222,428 people) have limited English proficiency (LEP). LEP persons are 2x more likely to experience preventable medication errors than fluent English speakers².
- S.M.A.R.T. Bill proposes that translated labels be available in languages spoken by more than 0.2% of the state population (i.e. >7,587 people).
- Languages included (10): Spanish, Chinese, Vietnamese, Russian, German, French, Tagalog, Japanese, Korean, and Arabic.
- ~192,000 LEP individuals would be affected by this bill.

¹ US Census Bureau. (2017). *B16001 – Language Spoken at Home by Ability to Speak English for the Population 5 Years and Over for the 5-Year Data Estimates* [Data file]. Retrieved from <https://factfinder.census.gov>

² Harris LM, Dreyer B, Mendelson A, Bailey SC, Sanders LM, Wolf MS, ... Yin HS. (2017). Liquid medication dosing errors by Hispanic parents: Role of health literacy and English proficiency. *Academic Pediatrics*, 17(4), 403–410. doi:10.1016/j.acap.2016.10.001

Thank you!

Misty Mason Freeman, PhD

Director, Oregon Legislative Policy and Research Office

misty.freeman@oregonlegislature.gov